

Pratiche di traduzione e di cittadinanza interculturale a scuola

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E
CULTURE MODERNE - via Cartoleria 5, Bologna

Sala Convegni e su piattaforma Zoom
sett.- dic. 2022, h. 15.00-16.30



Ciclo di seminari

Quale rapporto intercorre tra l'apprendere, l'insegnare e la traduzione, nella scuola di oggi? Quali 'forme di traduzione' – nei termini di Roman Jakobson – sono praticate e praticabili, alla luce delle progressive trasformazioni sociali che hanno investito la scuola negli ultimi decenni?

Questo ciclo di incontri intende offrire alcuni spunti sul tema, rinnovando l'attenzione sulla portata pedagogica della *traduzione interlinguistica* (scritta e orale), sia di quella legata a una progettualità didattica ampia, non delimitata allo spazio di una lingua straniera curricolare o delle lingue classiche, sia di quella emergente nei processi comunicativi spontanei – il fenomeno cosiddetto del *child language brokering* – che riguarda la classe plurilingue (e non solo), soprattutto laddove, nella sua composizione eterogenea, essa riflette l'evoluzione recente dei movimenti migratori.

A questa forma della traduzione propriamente detta, qui distinta in due modalità di occorrenza a scuola, va aggiunta la *traduzione intralinguistica*, così come quella *intersemiotica*, entrambe auspicabili quando è in gioco la comunicazione tra scuola e famiglie o la comunicazione rivolta a minori neoarrivati. Lungi, infatti, dal rappresentare 'la' soluzione, la traduzione di documenti e avvisi – dall'italiano nelle lingue native di una parte della popolazione scolastica – esige, in realtà, interventi preliminari sulla lingua italiana stessa e azioni precipue nel quadro di un "ecosistema informativo", a beneficio di tutti. Il ciclo di incontri pomeridiani, a più voci, vedrà avvicinarsi specialisti dei rispettivi ambiti in cui si articola il tema generale proposto.

Referente: rosa.pugliese@unibo.it



Programma

21 SETTEMBRE, h.15.00-16.30

Child language brokering in schools

SARA CRAFTER (The Open University) e
GUIDA DE ABREU (Oxford Brookes University)

In Medio PUER(I) – Child Language Brokering: il progetto e i suoi sviluppi

RACHELE ANTONINI (Università di Bologna)

24 NOVEMBRE, h.15.00-16.30

Tradurre In Classe: un progetto sulla traduzione collaborativa nelle scuole secondarie

FABIO PEDONE e **STELLA SACCHINI** (Traduttore e traduttrice editoriale; autori del progetto)

2 DICEMBRE, h.15.00-16.30

Quando la lingua (dis)orienta la vita pratica. La riscrittura dei testi scuola-famiglia dal punto di vista della traduzione intralinguistica

CLAUDIO NOBILI (Università di Salerno)

Burocrazia e language brokering nella classe plurilingue: un esempio

ROSA PUGLIESE (Università di Bologna)

Iscrizione gratuita al link:

<https://eventi.unibo.it/pratiche-di-traduzione-e-di-cittadinanza-interculturale-a-scuola-lilec-bologna-2022/>

